



# éduscol

## Concours général des lycées

---

# Rapport de jury Composition en langue chinoise session 2009

## Classes terminales ES, L et S

Rapport de Joël BEL LASSEN, IGEN,  
président du jury

Février 2010

## RAPPORT DE JURY

---

29 candidats étaient inscrits cette année, et 27 d'entre eux ont effectivement composé. Trois copies se sont distinguées, leur niveau de langue et les qualités d'analyse du texte qu'elles reflétaient étant réellement satisfaisantes et bien supérieures aux autres. Cinq autres copies apparaissent comme honorables, malgré certaines maladresses de langue ou certains défauts d'analyse du texte. Enfin, trois autres copies présentaient de bonnes idées et un réel effort de mener à bien la composition, malgré quelques insuffisances. Pour le reste, les lacunes étaient trop importantes.

Le texte de Gu Long, 《不是玫瑰》, dont il fallait traduire le deuxième paragraphe, présentait deux passages un peu ardu : la plupart des candidats se sont en effet heurtés dès la première ligne à 白马非马, soit qu'ils ignoraient que 非 fut une négation, soit que le sens de la phrase « un cheval blanc n'est pas un cheval » leur parut abscons, ne percevant pas de surcroît l'allusion à cet antique sophisme chinois. Aussi avons-nous trouvé « un cheval blanc reste dans son essence un cheval » ou encore « le cheval pur, le cheval du mal », voire « un cheval gratuit est un mauvais cheval ».

Un peu plus loin, la difficulté de rendre en français les deux phrases 因为爱情到了“情到浓时情转薄”的时候, 虽然会变为无情,...友情的花朵。 , difficulté essentiellement lexicale, a de nouveau donné lieu à de nombreux faux sens ou maladresses, voire inventions. Par ailleurs, la traduction ne présentait pas de difficulté majeure, mais il est vrai qu'elle nécessitait une bonne maîtrise de la syntaxe des deux langues, française et chinoise, ainsi que la possession d'un lexique soutenu. Un seul candidat a par exemple su rendre 灌溉 par « irriguer ».

En ce qui concerne le commentaire, force nous a été de constater que la majorité des candidats quelque difficulté à appliquer les méthodes traditionnelles d'analyse et de rédaction. Les commentaires se sont en effet souvent avérés incomplets, maladroitement construits, peu argumentés. Une idée pertinente surgit parfois sans être ensuite développée. Rappelons simplement qu'un texte ne s'aborde pas au pied levé et que, quel que soit l'exercice (commentaire de texte ou expression personnelle), le manque d'inspiration des candidats provient souvent surtout d'un manque de méthodologie. Peu de candidats ont réellement traité du style et des procédés stylistiques, malgré la consigne. Les candidats récompensés ont toutefois offert de belles compositions : l'une d'entre elles nous a ainsi présenté le parti pris de l'auteur (l'amitié est supérieure à l'amour), construction du texte à l'appui, avant d'interroger ce même parti pris, argumentation et procédés du texte à l'appui, pour finir par donner sa propre interprétation (l'amitié et l'amour ne sont que deux versants d'un même sentiment) en opérant une transition pertinente autour de la graphie du caractère 爱 (amour), lequel comprend le caractère 友 (amitié). Un autre candidat a perçu dans le découpage du texte un reflet de l'évolution humaine dans le temps, justifiant cet angle de vue de façon convaincante avant d'élargir son propos à une réflexion sur les mentalités d'aujourd'hui.